



# La historia de un amor inesperado.

**Br. Gricelda Isabel Castañón Rangel.**

Séptimo semestre.  
Escuela de Ciencias de la Comunicación.

## Resumen:

Los actos de un hombre que ya es grande, deben ser vistos por las dificultades que se le presentaron cuando apenas comenzaba su camino.

La trascendencia que tendría la versión en español que el Dr. Nazario Montejó Godoy desarrolló, tiene la particularidad de ser la única en existencia en los países de habla hispana, de esa forma adquiere mayor valor del ya correspondiente, debido a que aun en la actualidad dicho libro solo puede leerse en Francés.

Destacando que los años que se tomó para realizar este trabajo, por amor al arte, rindió sus frutos hasta ahora debido a que puede ser publicado y apreciado por un mayor número de lectores, quienes darán una nueva significación a una historia que ya fue contada y que seguirá siéndolo de ahora en adelante. Todo gracias a las ventajas que los mass media y el proceso de mediatización al que nos sumergimos apoya al flujo de información que permite la difusión de hallazgos como lo es el trabajo del ilustre campechano, que ha permitido brindarle mayor admiración y respeto por parte de sus compatriotas.

Los motivos que lo llevaron a realizar esta aportación cultural son, para mí, desconocidos, pese a que puedan existir una infinidad de motivos como estrellas en el universo. En cuanto a la metodología empleada en la realización de este trabajo, se utilizó el método sintético pues se interiorizó en el análisis de una obra literaria como tal, se profundizó en el conocimiento conceptual que la define y la clasifica de esa manera y se expresaron comentarios respecto a la trama y relación de los personajes entre sí. Considerando las posturas del autor y del traductor de la obra, cuyas razones fueron de alguna forma diferentes al momento de escribirla o al de decidir hacerla accesible a las personas de habla hispana; considerando en todo momento la importancia tácita que contienen dichas aportaciones al campo educativo y los objetivos más allá de la simple acción de presentarla al público, el fin medular con el que se llevaron a cabo sus acciones quedarán a consideración del lector quien juzgará y aportará nuevas ideas a lo que significa dar a conocer una historia de esta categoría. Palabras claves: apreciación, trascendencia, valor, actualidad, traducción, adaptación, motivos, aportación, cultura, ilustre, campechano, ventajas, mediatización, mass media, flujo, información.

## Abstrac:

The acts of a man who is great, should be seen by the difficulties presented to him when he was just beginning his path.

The importance that the Spanish version would that Dr. Nazario Montejó Godoy developed, has the distinction of being the only one in existence in the Spanish-speaking countries, thus acquires greater value and relevant, because even today the book can only be read in French.



Stressing that the years that it took to do this work, for the sake of art, paid off so far because it can be published and appreciated by a larger number of readers who give a new meaning to a story already told and that will remain from now on. All thanks to the advantages that the mass media and the mediation process to which we give support the flow of information that allows the dissemination of findings like the folksy illustrious work, which has allowed provide greater admiration and respect by their countrymen.

The reasons that led him to make this cultural contribution are, for me, unknown, although there may be a myriad of reasons like stars in the universe.

As for the methodology used in conducting this study, we used the synthetic method because it internalized in the analysis of a literary work as such, deepened in conceptual knowledge that defines and classifies it that way and expressed comments regarding the plot and the characters relationship with each other. Considering the views of the author and translator of the work, whose reasons were somewhat different when you decide to write it or make it accessible to people of Hispanic, considering at all times the importance tacit containing such contributions to the field of education and objectives beyond the simple act of presenting it to the public, the core purpose with which they carried out their actions will be considered by the reader to judge and bring new ideas to what it means to provide a history of the class.

#### **Keywords:**

assessment, significance, value, currency, translation, adaptation, motives, contribution, culture, famous, hearty, benefits, media coverage, media, flow information.

#### **Introducción.**

Al momento de leer una novela, en este caso histórica, uno se preocupa por lo que encontrará allí, palabras difíciles, la escritura, el contexto, la trama, todo lo que hace ser a un escrito una novela; sin embargo, "El amor maravilloso", que causó dolor de cabeza, al cambiarlo a formato digital, por estar escrito en manuscrita, a puño y letra del doctor Nazario Víctor Montejo Godoy, causó una gran satisfacción.

La libreta está encuadernada en cuero de color

rojo vino, con los bordes negros y letras en dorado con el nombre de la obra y el autor; sus páginas están amarillentas por el paso de los años, en su interior, se encuentran numeradas y manchadas, algunas páginas estuvieron a merced de animalillos pues se encuentran mordidas pero sin afectar la lectura del texto.

Al ver un libro de esta clase, comenzamos a imaginar toda una aventura al momento de abrirlo e iniciar la lectura, o al menos eso considero, pues aunque existen tantos escritores en la actualidad, ninguno podría contarnos la forma en que vivían en ese tiempo; las expresiones y el contexto histórico marcan la diferencia entre las novelas. Sus páginas amarillas y las letras en tinta negra hacen pensar que, el que escribió allí debía gustarle tanto como tomarse la tarea de traducir, como en los tiempos de gloria del Instituto Campechano cuando enseñaba Francés.

Una historia de amor de época, entre un francés y una inglesa, quienes se conocen por casualidad y comienzan una amistad que termina en un amor bello y puro, o al menos así lo creen ellos. En total, 22 capítulos llenos de emoción y sentimientos que se desbordan al leerse, atrapando al lector y dejando vulnerable a su corazón ante tal lectura.

**Pregunta central:** ¿Por qué deberíamos considerar las novelas históricas?

**Pregunta secundaria:** ¿Qué hace destacable la difusión de una novela histórica?

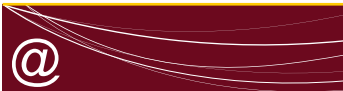
**Hipótesis:** La trascendencia de una novela histórica es equivalente a su antigüedad física.

**Objeto de estudio:** La obra "El amor maravilloso" de Jean Romeau.

**Objetivo de la investigación:** La importancia de la recuperación y difusión de la novela histórica.

## **LA HISTORIA DE UN AMOR INESPERADO**

Al momento de leer una novela, en este caso histórica, uno se preocupa por lo que encontrará allí, palabras difíciles, la escritura, el contexto, la trama, todo lo que hace ser a un escrito una novela; sin embargo, "El amor maravilloso",



que causó dolor de cabeza al cambiarlo a formato digital por estar escrito en manuscrita, a puño y letra del Doctor Nazario Víctor Montejo Godoy, causó una gran satisfacción al momento de terminarlo.

La libreta que contiene la novela está encuadernada en cuero de color rojo vino, con los bordes negros y letras en dorado con el nombre de la obra y el autor; sus páginas están amarillentas por el paso de los años y en su interior las páginas se encuentran numeradas y manchadas, algunas incluso estuvieron a merced de animalillos pues se encuentran mordidas, pero sin afectar la lectura del texto.

Al ver un libro de esta clase, comenzamos a imaginar toda una aventura al momento de abrirlo e iniciar la lectura, o al menos eso considero, pues aunque existen tantos escritores en la actualidad, ninguno podría contarnos de la forma en que vivían en ese tiempo o escribirlo de la misma forma, pues las expresiones y el contexto histórico marcan la diferencia entre las novelas. Sus páginas amarillas y las letras en tinta negra hacen pensar que, el que escribió allí debía gustarle tanto esta actividad como tomarse la tarea de traducir 22 capítulos, en los tiempos de gloria del Instituto Campechano cuando enseñaba Francés y era la lengua predominante como lo es ahora el inglés.

Esta es la historia de un amor de época, entre un francés y una inglesa, quienes se conocen por casualidad y comienzan una amistad que termina en un amor bello y puro, o al menos así lo creen ellos. En total 22 capítulos llenos de emoción y sentimientos que se desbordan al leerse, atrapando al lector y dejando vulnerable a su corazón ante tal lectura.

La lista de actividades y estudios del doctor Nazario Víctor Montejo Godoy es larga, mas no se puede hacer justicia al gran hombre que fue en vida porque la práctica de todo eso fue lo que lo hizo sobresalir entre tantos hombres de letras.

### El autor y su traductor

Dícese que los libros y los textos tienen significados más allá de las propias palabras, su trascendencia marca la perspicacia de una época y de la persona que los escribe, y en este caso, un autor francés del siglo XVIII. Jean Raneau/Rameau es el escritor de "El amor maravilloso", una novela histórica en la que la trama muestra el amor entre dos personas que son diferentes a primera vista,

pero conservan semejanzas que harán su separación trágica e insensata.

El doctor Nazario Víctor Montejo Godoy fue y será uno de los tantos ilustrados de la ciudad de Campeche, recordado por sus logros y por su amor a las bellas artes. Impartió clases de anatomía, zoología, botánica e historia; aplicó en la literatura y la poesía, escribió historias y poemas que aún se conservan. El interés del doctor Nazario por compartir sus conocimientos lo llevó a traducir "El amor maravilloso". En esa época, el francés estaba en su apogeo y era el idioma universal, razón que pudo ser una pauta para realizar dicha tarea.

### ¿Qué es una novela?

Una novela puede definirse como un género literario que alcanzó su pleno desarrollo en el siglo XIX con el realismo y el naturalismo; viene del italiano "novella", obra literaria de cierta extensión y en prosa que narra sucesos ficticios o reales, en parte, y describe la evolución de los personajes. Sin embargo, su carácter en todo momento será ficticio, no importa de qué tipo de novela se trate, incluso una novela histórica a pesar de contener datos reales, en su mayoría los personajes o las situaciones serán creaciones del novelista; como es este caso en particular, los lugares descritos y las actividades pueden estar exageradas o inventadas.

Una novela de la historia, una historia hecha novela

Inicio este apartado con la pregunta siguiente: ¿Por qué deberíamos considerar las novelas históricas? El acervo cultural plasmado en ella, los paisajes descritos, la moda, los roles sociales, los conocimientos de la época, el uso del lenguaje, todo lo que nos permita entender su estructura, por qué lo dicen así, por qué actúan así. La riqueza está en cómo se ve una época, un lugar, las personas a través de una situación, en gran parte ficticia, que nos envuelve y traslada haciéndonos pensar como ellos, realizando inconscientemente un análisis comparativo entre mis experiencias, mediáticas y fácticas, y lo que ahora se me presenta.

Por otro lado. ¿Qué hace interesante o destacable a esta novela histórica en particular? En la pregunta yace la respuesta. Su importancia está en lo que dejó atrás. Es interesante pues su idioma original no era el castellano, entonces las bondades que contiene están en las expresiones usadas en 1927 cuando aún se encontraba en pañales un siglo, lleno de esplendor y magnificencia tal que, hacer caso omiso de esta libreta sería imperdonable.



## El nacimiento del amor

El protagonista de esta novela histórica es un joven escultor, de unos 30 años. Iniciando la trama, él vive feliz pero agobiado en su amado Monte San Miguel, ubicado en Fracia, un islote cercano a Portonson y Saint Malo al que solo llega el tren y se anda a pie; el joven Hervé Aubin vive con su madre, una normanda que siempre usa un cuadrado de mantel como cofia y hace todo tipo de trabajos para poder mantenerse a ella y su hijo, aquí su primogénito decide intervenir pues no es de su agrado tener que ver como su casa se convierte en hostel para los extranjeros a los cuales considera pomposos e irrespetuosos, indignos de pisar o de estar siquiera en su Monte S. Miguel y admirar las maravillas que éste presenta ante los ojos de los que allí nacieron y aún viven. Pero lo que más desagrada a Hervé no es otra cosa que la razón por la que visitan el Monte: la tortilla, culpable de las caravanas, la contaminación, la sobrepoblación de algunos meses y las actitudes bestiales de sus compatriotas al momento de conseguir clientes. Pero resignado, Hervé trabaja como guía de turistas esperando que con su intervención algunos extranjeros comprendan la magnificencia del lugar y lo visiten en cualquier época del año. Realiza, también, trabajos de escultura como bustos, estatuas, proas, etc.

Hasta ahora la historia no muestra más que a un joven que vive de su arte y que muestra su afecto a dos figuras, su madre y su patria, y si seguimos el hilo argumental de una historia simple se tiene una entrada/inicio seguido de un clímax o problema. Aubin no piensa o considera el amor hacia otro ser, pues las personas que ha conocido a lo largo de esos años le han parecido simples y parcas para sus grandes parámetros. Pero el destino, si queremos verlo así, o Dios tiene un plan para todos y está escrito, según los asiáticos, que estamos unidos por un hilo rojo y que éste jamás se romperá. Si esa persona está predestinada o es para nosotros así será.

Pero pasando de estas concepciones filosóficas a algo existencialista, nuestro protagonista encontrará a lo largo de los dos primeros capítulos quien volteará su mundo de cabeza y lo incitará a la locura que en su familia parece estar presente.

Ophelia Marygold, una extranjera, una inglesa nacida en Mánchester, llega al Monte San Miguel con los propósitos de conocer, como turista, el tan maravilloso islote, pues ha escuchado hablar de él. Pero, ¿qué hizo particular a esta mujer?, ¿qué cautivó o sorprendió a nuestro inocente protagonista? Si consideramos que la

suma de nuestras acciones nos definen, las reparaciones en la casa de los Aubin permitió este furtivo encuentro entre quienes, sin sospecharlo, se volverían amantes que harían de todo y un poco más para permanecer juntos y comprobar la intensidad del amor del otro.

La tortilla, enemiga de Hervé y al parecer de Helia, como prefiere ser llamada la extranjera, es el motivo por el que uno y otro se conocen, el primero por la curiosidad que encierra aquella mujer que rechaza lo que muchos extranjeros alaban; la segunda, por el poco conocimiento que tiene del lugar, encuentra en su acompañante un amigo de cualidades extraordinarios además de un bondadoso y amable corazón.

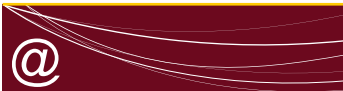
## Un amor peligroso

Nuestra entrada fue la presentación de los protagonistas y hasta este momento el único antagonista será el dar a conocer los sentimientos que tienen el uno hacia el otro. La experiencia e inexperience de cada uno con respecto al amor, demuestra la inocencia y la malicia en las acciones que le darán un giro de 180° a sus vidas, atrayendo la desgracia y dejando a relucir la ausencia de decoro o escrúpulos de uno de ellos.

Helia temerosa de sufrir un nuevo desengaño por parte de la naturaleza salvaje que aflora en los hombres una vez que descubren que la mujer que aman les corresponde, decide fingir su muerte poco tiempo después de confesarse mutuamente su amor, escapando a otro país y planeando durante dos años su regreso para así, probar el amor de su amante francés; regresando vestida de española y hablando español, inicia su teatro en el Monte San Miguel donde encontramos a un Hervé perdido y casi loco que no ha hecho más que regresar a su hogar para trabajar en esculturas y otros encargos para solventar las deudas que su madre ha adquirido por sus cuidados en una institución mental.

Hervé mostrará su amor plantando Heliantos, que nosotros conocemos como girasoles, para así sobre llevar la muerte de aquella que será su primer y único amor en los diferentes lugares donde se encontraron y también construirá bustos, proas, entre otras cosas, con la imagen de Helia adornada de esas flores y haciendo una escultura tamaño real de la misma Helia, vistiéndola con su batón verde oscuro y cuidando como si su vida dependiera de ello la maleta que dejó atrás en el hotel Maison Rouge.

Pero las decepciones no dejarán de aparecer, pues



ante la revelación de la española a Hervé, éste caerá desde un precipicio pues no puede concebir a la que se decía muerta, esté viva y en el cuerpo de una mujer de negros cabellos y piel morena que decía llamarse Consuelo y ser viuda.

### Un amor doloroso

La locura golpea de nuevo y ahora a Hervé, por segunda vez, en un hospicio más trastornado que nunca, mientras una Helia desesperada por reencontrarse con su amigo cae en la desesperación, pues su familia desaprueba la unión y le corta el suministro de dinero, que ella planeaba utilizar para conseguir a los mejores doctores para curarlo de la enfermedad en la que ella lo hizo caer.

En esta parte de la historia, marco un paréntesis para describir algo sobre la estructura, pues durante más de 10 capítulos nos encontramos mirando a través de los ojos de Hervé, quien nos mostró su pesar y contradicciones, el quejar de su alma, sus decisiones. Y en lo que continúa de la novela solo, lo veremos en los pensamientos de Helia y en un breve momento cuando consigue entrar al hospicio para ser atacada por la persona que ama creyéndole otra, el motivo de su cólera y psicosis.

Entonces, la falta de dinero de nuestra protagonista la hace pensar en toda una serie de descabellados trabajos, todos con ascensos rápidos, pues la falta de capital determinaría el tiempo que tardarían en sacar a Aubin de ese estado.

Pero quién diría que ser cantante es tan difícil, pues si lo que se busca es dinero, sin pretendientes la mujer está perdida. Aunque su corazón tenga dueño, su dedo no muestra sortija alguna que lo denote, ante las leyes y ante la sociedad era una soltera deseable. Y ante la falta de acompañante masculino, los hombres de alcurnia ven una oportunidad para el matrimonio, pues al llegar a cierta edad uno desea sentar cabeza, y al tener una compañera la felicidad es más plena.

En este punto de la historia, nuestra protagonista tendrá el mismo dilema por el que paso Hervé antes de volverse loco, aunque las razones de uno y otro se diferencien en el tamaño del afecto, la decisión tendría repercusiones colaterales, quíerese o no.

Roberto, un hombre en la plenitud de su adultez, divorciado en varias ocasiones, tiene experiencia de sobra en cuanto al matrimonio y a pesar de tantos sinsabores

quiere celebrar el número cuatro y la candidata del momento es Helia Marygold. Y ambos al ser ingleses, ella de facciones tanto admirables como destacables no desatina con él, pues su posición social y gusto por las artes lo hacen una pareja más que deseable, su unión sería beneficiosa para todos.

Pero al momento de la propuesta matrimonial, la declinación por él si provoca en Helia enfermedad y desdicha, pues su conciencia y corazón la atormentan con predicciones lúgubres, un Hervé muerto, loco, en la calle. Mas en el último momento, en una peregrinación iniciada después de visitar a su familia, dar la noticia, realizar los trámites legales y recibir él la aceptación de sus padres, ella corre en busca de la normanda y su hijo, pues al visitar la casa de hospicio donde se encontraba descubre una noticia más que alegre, su amigo estaba curado y llevaba ya un año en su casa.

### Un amor tormentoso

*Nuestras acciones están precedidas por consecuencias y aunque seamos meticulosos no tenemos control sobre las acciones de los otros.*

Al llegar al querido Monte S. Miguel, Helia debe esperar unos días hasta el regreso de los Aubin, pues han partido para mejorar la salud del joven, aires diferentes ha recetado el doctor. Pero ¡Oh, destino! Al momento de la espera en la estación del ferrocarril, no es solo Hervé quien arriba, también lo ha hecho Roberto, su novio.

Su encuentro solo provocará el encarcelamiento de Aubin, pues al parecer los sucesos antes del viaje en lancha, del suicidio fingido, la llegada de la española y su estadía en el hospicio estaban llenos de neblina, oscurecidos para proteger la fragilidad de los sentimientos y el corazón de niño con el que había nacido el escultor.

En un último intento por hacer las cosas bien, Helia va a la boca del lobo, se dirige a la casa de Roberto, quien niega cualquier acto ilícito en el encarcelamiento del francés, considerando que es la víctima de un salvaje.

### Un amor maravilloso

*No importa lo que hagamos, somos nosotros quienes hacemos nuestra felicidad.*

Helia y Aubin, después de tanto tiempo, casi tres años de separación, se reencuentran a las afueras de la cárcel y



emprende su viaje hacia el Monte, lo hacen con tanto deleite y sin presura, pues el estar juntos es todo lo que les importa, planeando su boda y planeando su vida juntos desde ese momento. Encontrando en sus desventuras un provenir lleno de riquezas.

Recibidos por el santo que yace sobre la iglesia con la espada en lo más alto, los felicita por su perseverancia y empeño en la búsqueda, reencuentro y cúspide de su tan maravilloso amor, el cual supera los placeres físicos para llegar a los espirituales, donde puede saborearse la verdadera felicidad.

Diré en este punto que, concluir con un final feliz era lo que nuestros personajes necesitaban, porque después de tantas aventuras, un poco de descanso es más que merecido.

### Conclusiones

La lectura de esta novela histórica junto al proceso de documentación previa a la realización de este trabajo, me llevó a pensar en la necesidad humana que va más allá de la realidad misma, ese deseo insipiente que tenemos de conocer cosas nuevas que nos generen emociones nunca antes sentidas, nos muestre un horizonte nuevo y cambien nuestros paradigmas.

Tan placentero fue poder leerla como el de compartir la opinión que me dejó y lo importante que es el conservarla, ya que el acervo cultural que este libro tiene es mayor a lo amarillo del papel o lo desgastado del cuero que recubre la libreta; su interior, sus letras y su ideología trascenderá en las personas que tengan la oportunidad de leerla y en aquellos que puedan compartirla.

### Consideraciones.

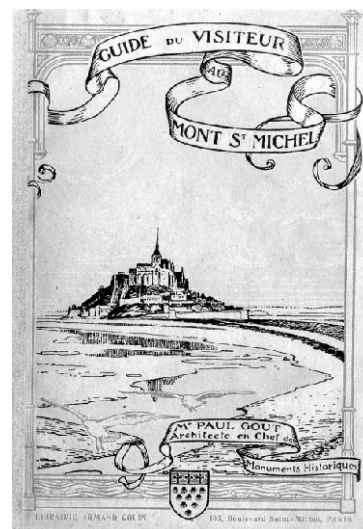
Resaltaría la apertura mental en cuanto a novelas históricas se trata, pues la dificultad hace mayor el triunfo de su lectura. Exhortando a todo aquel que lea este trabajo a tomarle interés a libros de esta índole.

Cambiando nuestras formas de pensar y viendo el mundo hasta el punto de no quedarse allí, nosotros mismos continuamos la historia, consideramos lo que no fue dicho, lo que podría haberse dicho y lo que seguiría de continuarse la historia en donde la dejó el autor.



### Referencias bibliográficas.

- ROMEAU, Jean; Tr. Dr. Nazario Víctor Montejo Godoy (1927) "El amor maravilloso"
- CHILLÓN A., Lluís Albert (1999) "Literatura y Periodismo: Una Tradición de Relaciones Promiscuas". El periodismo literario en la era de la postficción.
- OSORIO Vargas, José (Febrero, 2011) "Novela Histórica y Extrañamiento: tensiones y pleitos entre la meta ficción y la historiografía". En línea. Disponible en: <http://critica.cl/literatura/novela-historica-y-extranamiento-tensiones-y-pleitos-entre-la-meta-ficcion-y-la-historiografia>
- (2007) "Aulas 5 Instituto Campechano". Personajes de nuestra historia.
- PRADA O., Renato (1998) "Los sentidos del símbolo II". Novela-Reportaje y Reportaje novelado



Portada de un folleto turístico del Monte San Miguel.



Pintura del Monte San Miguel